Authorised Version and Reformers versus Unauthorised Academic - Rationale

Abstract

The AV1611 is repeatedly accused of error. However comparison of **18** bible versions for **95** scriptures perceived as errors in the AV1611 has shown that the Bibles of Wycliffe and the 16th century English Protestant Reformation repeatedly and increasingly support the AV1611 where it is accused of error. The comparison has shown further that popular modern versions; ESV, NIV, NKJV, repeatedly match the texts of Rome and Watchtower where the modern versions have been changed supposedly to correct perceived AV1611 errors. Yet that the Lord did not give **the words of the LORD** Exodus 4:28, 24:3, 4, Numbers 11:24, Joshua 3:9, 24:27, 1 Samuel 8:10, 15:1, 2 Chronicles 11:4, 29:15, Psalm 12:6, Jeremiah 36:4, 6, 8, 11, 37:2, 43:1, Amos 8:11, 18 references, to Rome and Watchtower **cursed children: Which have forsaken the right way, and are gone astray** 2 Peter 2:15 is certain.

It therefore behoves **the body of Christ, and members in particular** 1 Corinthians 12:27 to rethink what are or are not **the words of the LORD** to fulfil the Lord's exhortations through Jeremiah. **…if thou take forth the precious from the vile, thou shalt be as my mouth…and he that hath my word, let him speak my word faithfully. What is the chaff to the wheat? saith the LORD** Jere15:19, 23:28.

Introduction

An academic theologian and teacher of New Testament Greek drew this writer's attention to **95** scriptures that the academic perceived to be in error in the AV1611. This writer's detailed work[1] wherein the academic is designated 'our critic' gives a full evaluation of the academic's perceptions of those **95** scriptures and in each case compares the AV1611 with **18** pre-1611 and post-1611 bible versions; Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, NIV, ESV, NKJV, JR, DR, JB, NJB, NWT, Ne, TR.

See **Versions Cited** for details of the pre-1611 and post-1611 bible versions cited.

This work consists of annotated summary extracts from the detailed work. It is a summary evaluation of the comparison of the AV1611 with the pre-1611 and post-1611 bible versions for the academic's **95** perceived errors in the AV1611. The first and second chapter titles that follow are those of the academic, the second added to by this writer, and the third that of this writer. The perceived errors are set out as grouped in the sections of the detailed work using the sub-titles that the academic gave for those perceived errors for each group. The scriptures concerned are considered in the order in which the academic gave them for each group. The academic's title and sub-titles for the perceived errors are given in bold italic in double quotes. AV1611 citations are given in bold and those from other versions where the wording matches the AV1611 as far as is feasible in the context. Scripture citations that differ in wording from the AV1611, including the perceived errors, are given in italic. The academic's words are given in bold italic in double quotes.

The **18** version comparison for the **95** scriptures is set out as follows, depending on the variability of the pre and post-1611 readings when set against the AV1611:

- Versions which depart from the AV1611 in both wording and sense. Wording includes words omitted with no equivalent wording necessarily inserted and wording that is only partially correct
- Versions which match the AV1611 in wording and/or sense. Readings are entered as they are found on e-Sword with updated spelling as necessary. Flexibility exists with respect to the spirit of a spirit-filled man and the Spirit of God e.g. Acts 11:28 according to the Cambridge Cameo and Cambridge Concord Editions respectively.

AV1611 readings and pre and post-1611 readings are included in the comparison.

Version Comparison for AV1611 Perceived Errors, 95 in Total

10

"The Defects of the KJV"

10.1 ***"Urgent Reasons"* for Overthrowing the AV1611: *"…Acts 9:6 in the Greek text underlying the KJV…cannot be found in any Greek manuscript at all…."***

Acts 9:5 AV1611 **the Lord** versus
he RV, NIV, ESV, JR, DR, Ne, Wycliffe
the voice JB
the answer NJB
He NWT

Tyndale reads **the lord**
Coverdale **The LORD**
Great, Matthew, Geneva, Bishops', NKJV, TR **the Lord**.

Acts 9:5 AV1611 **it is hard for thee to kick against the pricks** omitted by the RV, NIV, ESV, JB, NJB, NWT, Ne

Wycliffe reads **It is hard** *to* **thee to kick against the** *prick*
Tyndale, Matthew **it** *shall be* **hard for thee to kick against the** *prick*
Coverdale **It** *shall be* **hard for thee to kick against the** *prick*
Great, Bishops' **It is hard for thee to kick against the pricks**
Geneva **it is hard for thee to kick against pricks**
NKJV **It is hard for** *you* **to kick against the** *goads*
JR, DR **it is hard for thee to kick against the** *prick/***It is hard for thee to kick against the** *goad*
TR **it is hard for thee to kick against the** *goads*.

Acts 9:6 AV1611 **And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do?** omitted by the RV, NIV, ESV, JB, NJB, NWT, Ne

Wycliffe reads **And he** *trembled* **and** *wondered, and* **said, Lord what wilt Thou** *that I do***?**
Tyndale, Matthew **And he** *both* **trembling and astonished said***:* **Lord what wilt thou have me to do?**
Coverdale **And he** *both* **trembling and astonished***,* **said***:* **LORD what wilt thou** *that I shall* **do?**
Great **And he** *both* **trembling***, &* **astonished said***:* **Lord what wilt thou have me to do?**
Geneva **He** *then both* **trembling and astonished***,* **said, Lord, what wilt thou** *that I do***?**
Bishops' **And he** *both* **trembling and astonished***,* **said***:* **Lord what wilt thou have me to do?**
NKJV *So* **he***,* **trembling and astonished***,* **said, Lord, what** *do You want* **me to do?**
JR **And trembling and** *being* **astonished he said, Lord, what wilt thou have me to do?**
DR **And he***,* **trembling and astonished***,* **said***:* **Lord, what wilt thou have me to do?**
TR **And trembling and astonished he said, Lord, what** *desirest* **thou me to do?**

10.3 ***"Omissions in the KJV"***

Matthew 24:36 *nor the Son* RV, NIV, ESV, JB, NJB, NWT, Ne

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', NKJV, JR, DR, TR omit *nor the Son*.

John 19:3
and they came unto him RV
and went up to him again and again NIV
They came up to him ESV
And they came to him JR, DR
They kept coming up to him JB, NJB
and they began coming up to him/and they kept coming up to him 1984, 2013 NWTs

and came to him Ne

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', NKJV, TR omit *and they came unto him* etc.

Acts 4:25
by the Holy Ghost, *our father* RV, DR
by the Holy Spirit, *our father* NIV
our father, *by the Holy Spirit* ESV
in the Holy Ghost, *our Father* JR
through the Holy Spirit, *our ancestor* JB, NJB
through holy spirit, *our forefather* NWT
through the Holy Spirit, *the father of us* Ne
by the Holy Ghost, *our father David, thy child* Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', NKJV, TR omit *by the Holy Ghost*, *our father* etc.

Acts 16:7 AV1611 **the Spirit** versus **the Spirit** *of Jesus* RV, NIV, ESV, JR, DR, JB, NJB, NWT, Ne, Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops' read **the spirit**
Geneva, NKJV, TR **the Spirit**.

Luke 10:21 AV1611 **in spirit** small **s** versus
in *the Holy Spirit* RV, ESV, Ne
through the Holy Spirit NIV
the Spirit NKJV, TR
in *the Holy Ghost* DR, Wycliffe
by the Holy Spirit JB, NJB
in *the holy spirit* NWT

Tyndale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', JR read **in spirit**
Coverdale **in** *ghost*.

Romans 8:28 AV1611 **all things work together for good** versus
in **all things** *God works* **for** *the* **good** NIV
by turning everything to their **good** *God co-operates/God works*, *and turns everything to their* **good** JB, NJB
God makes **all** *his works cooperate* **together for** *the* **good** NWT
God works **all things together for good** Ne

Wycliffe reads **all things work together** *into* **good**
Tyndale Great, Matthew, Bishops' **all things work for** *the best*
Coverdale **all things** *serve* **for** *the best*
Geneva **all things work together for** *the best*
RV, ESV, NKJV, TR **all things work together for good**
JR, DR **all things** *co-operate unto* **good**/**all things work together** *unto* **good**.

1 Thessalonians 4:1
even as ye do walk RV
as in fact you are living NIV
just as you are doing ESV
as also you do walk/so also you would walk JR, DR
and as you are already living it/and you are so living JB, NJB
just as you are in fact walking NWT
as indeed ye do walk Ne

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', NKJV, TR omit *even as ye do walk* etc.

1 Peter 2:3 AV1611 **if so be** versus
now that NIV, JB
at any rate **if** NJB
Because Geneva

Wycliffe, RV, ESV, JR, Ne, read **if**
Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops', DR read **if so be**
NKJV, TR **if** *indeed*
NWT *provided*.

1 Peter 5:2
according unto God RV
as God wants you to be NIV
as God would have you ESV
according to God JR, DR, Ne
because God wants it/as God wants JB, NJB
before God 2013 NWT
by God Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', NKJV, 1984 NWT, TR omit *according unto God* etc.

1 John 3:1
and such we are RV, 1984 NWT
And that is what we are NIV
and so we are ESV
and be/and should be JR, DR
and that is what we are/which is what we are JB, NJB
And that is what we are 2013 NWT
and we are Ne
and are Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', NKJV, TR omit *and such we are* etc.

Jude 25
through Jesus Christ our Lord RV, NIV, ESV, DR, JB, NJB, NWT
by Jesus Christ our Lord JR, Wycliffe
through Jesus Christ the Lord of us Ne

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', NKJV, TR omit *through Jesus Christ our Lord* etc.

Genesis 4:8
Let's go out into the field NIV, DR, JB, NJB, 2013 NWT
[Let's go out into the field] 1984 NWT
Go we out Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, ESV, NKJV omit *Let's go out into the field*.

Isaiah 53:11 AV1611 **He shall see of the travail of his soul** versus
After the suffering **of his soul**, **he** *will* **see the** *light of life*/*After he has suffered,* **he** *will* **see the** *light of life* 1984, 2011 NIVs
Out **of the** *anguish* **of his soul he shall see** ESV
He shall see the *labor* **of His soul** NKJV
Because **his soul** *hath laboured,* **he shall see** DR

His soul's anguish over **he shall see the** *light/After the ordeal he has endured,* **he** *will* **see the** *light* JB, NJB
Because **of the** *trouble* **of his soul he** *will* **see**/*Because* **of his** *anguish* **he** *will* **see** 1984, 2013 NWTs
With **travail** *and labour* **of his soul**, **shall he** *obtain great riches* Coverdale, Matthew
With **travail** *and labour* **of his soul**, **shall he** *obtain fruit* Great
Of the travail *and labour* **his soul**, **shall he see** *the fruit* Bishops'

Wycliffe reads *For that that* **his soul** *travaileth,* **he shall see**
Geneva, RV **He shall see of the travail of his soul**. None of them has *he will see the light*.

Psalm 145:13
The LORD is faithful to all his promises and loving towards all he has made/The LORD is trustworthy in all he promises and faithful in all he does 1984, 2011 NIVs
[The LORD is faithful in all his words and kind in all his works] ESV
The Lord is faithful in all his words; and holy in all his works DR, Wycliffe
Always true to his promises, Yahweh shows love in all he does/Yahweh is trustworthy in all his words, and upright in all his deeds JB, NJB

Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, NKJV, NWT omit *The LORD is faithful to all his promises and loving towards all he has made* etc.

10.4 *"Incorrect Renderings of the Hebrew and Greek"*

Mark 6:20 AV1611 **observed him**, **he did many things** versus
kept **him** *safe*, **he** *was much perplexed* RV
protected **him**, **he** *was greatly puzzled* NIV
kept **him** *safe*, **he** *was greatly perplexed* ESV
protected **him**, **he did many things** NKJV
kept **him**, **did many things** JR, DR
gave **him** *his protection*, **he** *was greatly perplexed* JB, NJB
he was keeping **him** *safe*, **he** *was at a great loss what to do* NWT
kept safe **him**, *was in great difficulties* Ne
kept **him** *safe*, **many things did** TR
kept **him**, **he did many things** Wycliffe
gave **him** *reverence*, **he did many things** Tyndale, Great, Matthew, Bishops'
and he kept **him**, *and hearkened unto him in* **many things** Coverdale
reverenced **him**, **he did many things** Geneva

Mark 9:18 AV1611 **teareth him**, **pineth away** versus
dasheth **him** *down*, **pineth away** RV
throws **him** *to the ground*, *becomes rigid* NIV
throws **him** *down*, *becomes rigid* ESV, NKJV
dasheth **him**, *and withereth/dasheth* **him**, **pineth away** JR, DR
throws **him** *to the ground*, *goes rigid* JB, NJB
dashes **him** *to the ground*, *loses his strength/throws* **him** *to the ground*, *loses his strength* 1984, 2013 NWTs
dasheth **him** *down*, *and is withering* **away** TR
hurleth **him** *down*, *waxeth dry* Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops' read **teareth him**, **pineth away**
Ne *tears* **him**, *and he wastes* **away**.

John 18:1 AV1611 **garden** versus
olive grove 1984 NIV
yard Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops' RV, 2011 NIV, ESV, NKJV, JR, DR, JB, NJB, NWT, Ne, TR read **garden**.

Acts 2:6 AV1611 **this was noised abroad** versus
this *sound* **was** *heard* RV, NKJV
they heard **this** *sound* NIV
at **this** *sound* ESV, JB, NJB
this *voice* **was** *made* JR, Wycliffe
this *sound occurred* NWT
this *sound happened* Ne
the rumour of **this** *having arisen* TR
this *voice came to pass* Coverdale
this was noised Geneva

Tyndale, Great, Matthew, Bishops', DR read **this was noised** *about*.

Acts 5:30 AV1611 **whom ye slew and hanged on a tree** versus
whom ye slew*, hanging him* **on a tree** RV
whom *you had killed by hanging him* **on a tree/whom** *you killed by hanging him* **on a** *cross* 1984, 2011 NIVs
whom *you killed by hanging him* **on a tree** ESV
whom *you murdered by hanging* **on a tree** NKJV
whom *you did kill, hanging him* **on a tree/whom** *you put to death, hanging him upon* **a tree** JR, DR
it was you who had him executed by hanging **on a tree/whom** *you executed by hanging* **on a tree** JB, NJB
whom *you* **slew***, hanging him upon* **a** *stake/***whom** *you killed, hanging him* **on a** *stake* 1984, 2013 NWTs
whom ye *killed, hanging* **on a tree** Ne
whom ye *killed, having* **hanged on a tree** TR
whom ye slew*, hanging in* **a tree** Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops' read **whom ye slew and hanged on tree**
Geneva **whom ye slew and hanged on a tree**.

Acts 19:2 AV1611 **since** versus
when RV, NIV, ESV, NKJV, JB, NJB, NWT
believing JR
if Ne
having believed TR
Whether Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', DR read **since**.

Romans 3:25 AV1611 **remission of sins that are past** versus
the passing over **of** *the* **sins** *done aforetime* RV
he had left the **sins** *committed beforehand unpunished* NIV
in his divine forbearance he had passed over former **sins** ESV
had passed over the **sins that** *were previously committed* NKJV
remissions of sins JR
for the past, when **sins** *went unpunished because he held his hand* JB, NJB
passing by **of** *the* **sins that** *have previously occurred* Ne
passing by the **sins that** *had before taken place* TR

Wycliffe reads **remission** *of beforegoing* **sins**
Tyndale, Great, Matthew *he forgiveth the* **sins that are** *passed*
Coverdale *he forgiveth the* **sins***, which were done before*
Geneva *by the forgiveness* **of** *the* **sins that are** *passed*
Bishops' *he forgiveth the* **sins that are past**
DR **remission of** *former* **sins**
NWT *forgiving the* **sins that** *occurred in the* **past**.

Galatians 3:24 AV1611 **our schoolmaster to bring us unto Christ** versus
our *tutor* **to bring us unto Christ** RV
put in charge **to** *lead* **us** *to* **Christ** 1984 NIV
our *guardian until* **Christ** *came* 2011 NIV, ESV
our *tutor* **to bring us** *to* **Christ** NKJV
our *Pedagogue in* **Christ/our** *pedagogue in* **Christ** JR, DR
our *guardian until the* **Christ** *came/a slave to look after us,* **to** *lead* **us** *to* **Christ** JB, NJB
our *tutor leading to* **Christ/***our guardian leading to* **Christ** 1984, 2013 NWTs
a trainer of us [up] to **Christ** Ne
our *tutor [up] to* **Christ** TR
our *undermaster in* **Chris**t Wycliffe
our schoolmaster *unto the time of* **Christ** Tyndale
our schoolmaster *unto* **Christ** Coverdale, Great, Bishops'
schoolmaster *to the time of* **Christ** Matthew

Geneva reads **our schoolmaster to bring us** *to* **Christ**.

Galatians 6:11 AV1611 **how large a letter** versus
how large *letters* RV, Ne, TR
what **large** *letters* NIV, ESV, NKJV, NJB, NWT
what manner of letters JR, Wycliffe
what **a letter** DR
in **large** *letters* JB

Tyndale, Great, Matthew, Geneva, Bishops' read **how large a letter**
Coverdale *how many words*.

10.5 *"Numerous Errors in Texts Which Concern Salvation"*

Acts 2:47 AV1611 **such as should be saved** versus
were being **saved** RV, NIV, ESV, NKJV, TR
destined to **be saved** JB, NJB
being **saved** NWT, Ne
were made safe Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', DR read **such as should be saved**
JR *them that* **should be saved**.

1 Corinthians 1:18 AV1611 **are saved** versus
are *being* **saved** RV, NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne, TR
on the way to salvation/on the road to salvation JB, NJB

Wycliffe reads **are** *made safe*
Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', JR, DR **are saved**.

Romans 6:6 AV1611 **is crucified** versus
was **crucified** RV, NIV, ESV, NKJV, NJB, Ne, TR
have been **crucified** JB
was impaled/was nailed 1984, 2013 NWTs

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', JR, DR read **is crucified**.

Romans 8:24 AV1611 **are saved** versus
were **saved** RV, NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne, TR
shall be **saved** JB

Wycliffe reads **are** *made safe*
Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', JR, DR **are saved**
NJB *already have salvation*.

Galatians 2:20 AV1611 **am crucified** versus
have been **crucified** RV, NIV, ESV, NKJV, JB, NJB, TR
am *impaled* 1984 NWT
have been co-crucified Ne
am *fixed to the cross* Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops' read **am crucified**
JR, DR, 2013 NWT **am** *nailed*.

Romans 5:11 AV1611 **atonement** versus *reconciliation* RV, NIV, ESV, NKJV, JR, DR, JB, NJB, NWT, Ne, TR, Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops' read **atonement**.

Hebrews 2:17 AV1611 **make reconciliation** versus
make *propitiation* RV, ESV, NKJV, DR, Ne, TR
make *atonement* NIV
might repropitiate JR
able to atone/able to expiate JB, NJB
offer propitiatory sacrifice NWT
should be merciful to Wycliffe
purge Tyndale, Great, Matthew, Bishops'
make *agreement* Coverdale

Geneva reads **make reconciliation**.

2 Timothy 2:8 AV1611 **was raised from the dead** versus
risen **from the dead** RV, ESV, JB, NJB
raised from the dead NIV
is risen again **from the dead** JR, DR
having been **raised from the dead** Ne
raised from *among* **the dead** TR
hath risen again **from** *death* Wycliffe
rose again **from** *death* Tyndale, Great
rose again **from the dead** Coverdale, Matthew

Geneva reads **was raised** *again* **from the dead**
Bishops', NKJV **was raised from the dead**
NWT **was raised** *up* **from the dead**.

10.6 *"Inaccuracies of Translation Corrected by Archaeology"*

Joshua 11:13 AV1611 **strength** versus

Tells translated as *mounds* RV, NIV, ESV, NKJV, JB, NJB, NWT
cities that were on hills and high places DR
cities that were set in the great hills, and in little hills Wycliffe
cities that stood upon the hills Coverdale
cities, that stood upon hills Matthew

Great, Geneva, Bishops' read **strength**.

1 Kings 16:33 AV1611 **grove** versus
asherah pole NIV
asherah RV, ESV
wooden image NKJV
sacred pole JB, NJB, NWT
wood Wycliffe

Coverdale, Matthew, Geneva, Bishops', DR read **grove**

Great *groves*.

Matthew 5:15 AV1611 **candle** versus
lamp RV, NIV, ESV, NKJV, JB, NJB, NWT, Ne, TR
lantern Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', JR, DR read **candle**.

10.7 ***"Old Testament Verses Quoted in NT Passages in Different Words by KJV, Though They Are Identical in Greek"***

Romans 12:19 AV1611 **Vengeance is mine; I will repay** from Deuteronomy 32:35 **To me belongeth vengeance, and recompense** versus
It **is mine** *to avenge*; **I will repay** NIV
Revenge to me! **I will** *reward* JR
To me **vengeance***,* **I will repay** Ne
To me **vengeance***!* **I will** *recompense* TR
To me **vengeance***, and Ye shall yield* Wycliffe
vengeance is mine*, and* **I will** *reward* Tyndale, Coverdale, Matthew
vengeance is mine*,* **I will** *reward* Great

Geneva, Bishops', ESV, NKJV read **Vengeance is mine***:* **I will repay**
RV **Vengeance** *belongeth unto me*; **I will** *recompense*
DR *Revenge* **is mine***,* **I will repay**
JB, NJB **Vengeance is mine** – **I will** *pay them back*
NWT **Vengeance is mine***,* **I will repay**.

Hebrews 10:30 AV1611 **Vengeance belongeth unto me, I will recompense** from Deuteronomy 32:35 **To me belongeth vengeance, and recompense** versus
It is mine to avenge; **I will** *repay* NIV
Revenge to **me, I will** *repay* JR
To **me vengeance, I will** *repay* Ne
To **me vengeance,** *and Ye shall yield* Wycliffe
It **belongeth unto me** *to take* **vengeance**. **I will recompense** Great

Tyndale. Matthew, Geneva, RV read **vengeance belongeth unto me I will recompense**
Coverdale **Vengeance** *is mine*, **I will recompense**
Bishops' **vengeance [belongeth] unto me, I will** *render*
ESV, NKJV **Vengeance** *is mine*, **I will** *repay*
DR **Vengeance belongeth** *to* **me,** *and* **I will** *repay*
JB, NJB **Vengeance** *is mine;* **I will** *repay*/**Vengeance** *is mine;* **I will** *pay them back*
1984, 2013 NWTs **Vengeance** *is mine;* **I will recompense/Vengeance** *is mine;* **I will** *repay*
TR *To* **me vengeance** *[belongs];* **I will recompense**.

Romans 4:3 AV1611 **it was counted unto him for righteousness** from Genesis 15:6 **he counted it to him for righteousness** versus
it was *reckoned* **unto him for righteousness** RV
it was *credited to* **him** *as* **righteousness** NIV
It was accounted *to* **him for righteousness** NKJV
it was *reputed* **him** *to justice*/**it was** *reputed to* **him** *unto justice* JR, DR
was *considered as justifying* **him**/**was** *reckoned to* **him** *as uprightness* JB, NJB
it was *reckoned to* **him for righteousness** Ne, TR
it was *aretted* i.e. decreed *to* **him** *to* **righteousness** Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops' read **it was counted unto him for righteousness**
Geneva **it was counted** *to* **him for righteousness**
ESV, NWT **it was counted** *to* **him** *as* **righteousness**.

Romans 4:22 AV1611 **it was imputed to him for righteousness** from Genesis 15:6 **he counted it to him for righteousness** versus
it was *reckoned unto* **him for righteousness** RV, Coverdale
it was *credited* **to him** *as* **righteousness** NIV
was *counted* **to him** *as* **righteousness** ESV
it was *accounted* **to him for righteousness** NKJV
it was *also reputed* **him** *to justice*/**it was** *reputed* **to him** *unto justice* JR, DR
was *considered as justifying* **him**/**was** *reckoned* **to him** *as uprightness* JB, NJB
it was *reckoned* **to him for righteousness** Ne, TR, Tyndale, Great, Matthew, Bishops'
it was *counted* **to him** *as* **righteousness** NWT
it was *aretted* i.e. decreed **to him** *to* **righteousness** Wycliffe

Geneva reads **it was imputed to him for righteousness**.

Galatians 3:6 AV1611 **it was accounted to him for righteousness** from Genesis 15:6 **he counted it to him for righteousness** AV1611 versus
it was *reckoned unto* **him for righteousness** RV
it was *credited* **to him** *as* **righteousness** NIV
it was *counted* **to him** *as* **righteousness** ESV, NWT
it was *reputed* **to him** *unto justice* JR, DR
was *considered as justifying* **him**/**was** *reckoned* **to him** *as uprightness* JB, NJB
it was *reckoned* **to him for righteousness** Ne, TR
it was *retted* i.e. decreed **to him** *to* **righteousness** Wycliffe
it was *ascribed* **to him for righteousness** Tyndale, Great, Matthew, Bishops'
it was *counted unto* **him for righteousness** Coverdale
it was *imputed* **to him for righteousness** Geneva

NKJV reads **IT WAS ACCOUNTED TO HIM FOR RIGHTEOUSNESS**.

10.8 *"Failure to Render the Same Hebrew and Greek Word by the Same English Equivalent - Resulting in Confusion to the Reader"*

"servant and son or child"

Acts 3:13 AV1611 **Son Jesus** versus
Servant **Jesus** RV, NKJV, NWT
servant **Jesus** NIV, ESV, JB, NJB, Ne, TR
child **Jesus** Coverdale

Wycliffe, Tyndale, Great, Matthew, Bishops', JR read **son Jesus**
Geneva, DR **Son Jesus**.

Acts 3:26 AV1611 **Son Jesus** versus
Servant RV
servant NIV, ESV, JB, NJB, Ne
Servant **Jesus** NKJV
son JR, Wycliffe
Son DR
Servant NWT
servant **Jesus** TR
child **Jesus** Coverdale

Tyndale, Great, Matthew, Bishops' read **son Jesus**
Geneva **Son Jesus**.

Acts 4:27 AV1611 **child Jesus** versus
Servant **Jesus** RV, NKJV
servant **Jesus** NIV, ESV, JB, NJB, NWT, Ne, TR

Son **Jesus** Geneva

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops', DR read **child Jesus** Acts 4:27
JR **Child Jesus**.

Acts 4:30 AV1611 **child Jesus** versus
Servant **Jesus** RV, NKJV
servant **Jesus** NIV, ESV, JB, NJB, NWT, Ne, TR
Son **Jesus** JR, DR, Geneva
son **Jesus** Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops' read **child Jesus** Acts 4:30.

10.9 *"Failure to Recognise Distinctions in the Original by Using the Same Word or Phrase for Different Greek Words"*

John 1:11 AV1611 **his own**, **his own** versus
his own*, they that were* **his own** RV
that which was **his own**, **his own** NIV
his own, **his own** *people* ESV, NJB
his own *domain*, **his own** *people* JB
his own *home*, **his own** *people* NWT
his own *things*, **his own** *people* Ne
his own *things*, **his** *residents* Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', NKJV, JR, DR, TR read **his own**, **his own**.

Philippians 2:6, **7** AV1611 **form** twice versus
very nature twice NIV
state, *condition* JB
shape twice Tyndale, Coverdale, Great, Matthew

Wycliffe, Geneva, Bishops', RV, ESV, NKJV, JR, DR, NJB, NWT, Ne, TR read **form** twice.

Matthew 11:23, 16:18; **Luke 10:15**, **16:23**, **Acts 2:27**, **31**, **Revelation 1:18**, **6:8**, **20:13**, **14** AV1611 **hell** from *hades* as well as *geena* elsewhere given as **hell** by all versions versus
RV *Hades* each time
1984 NIV *depths*, *Hades*, *depths*, **hell** Luke 16:23, *grave* twice, *Hade*s 4 times
2011 NIV *Hades* 4 times, *realm of the dead* twice, *Hades* 4 times
ESV *Hades* 9 times, **hell** Matthew 16:18
NKJV *Hades* each time
JB, NJB **hell** Matthew 11:23, *underworld*, **hell** Luke 10:15, *Hades* 3 times, *underworld*, *Hades* 3 times
1984 NWT *Hades* each time, 2013 NWT *Grave* each time
Ne *hades* each time
TR *hades* each time
Geneva **hell** Matthew 11:23, 16:18; Luke 10:15, 16:23, *grave* Acts 2:27, 31, **hell** Revelation 1:18, 6:8, 20:13, 14

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops', JR, DR read **H(h)ell** each time.

Matthew 28:19, **20** AV1611 **teach**, **teaching** versus
make disciples, **teaching** RV, NIV, ESV, NKJV, JB, NJB, NWT
disciple ye, **teaching** Ne
disciple, **teaching** TR

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', JR, DR read **teach**, **teaching**.

10.10 ***"Confusion Created by the Wrong Use of the Preposition"***

Luke 16:9 AV1611 **Make to yourselves friends** AV1611 versus
gain **friends** *for* **yourselves** NIV
Make friends *for* **yourselves** ESV, NKJV, NWT
to *win you* **friends** JB, NJB

Wycliffe reads **make** *ye* **to** *you* **friends**
Tyndale, Great, Matthew, Bishops' **make** *you* **friends**
Coverdale, Geneva **Make** *you* **friend***s*
JR, DR **Make** *unto you* **friends**
RV, TR **Make to yourselves friends**
Ne **To yourselves make friends**.

Luke 23:15 AV1611 **nothing worthy of death is done unto him** versus
nothing worthy of death *hath been* **done** *by* **him** RV
he has **done nothing** *to deserve* **death** NIV
nothing *deserving* **death** *has been* **done** *by* **him** ESV
nothing *deserving* **of death** *has been* **done** *by* **him** NKJV
the man has **done nothing** *that deserves* **death** JB, NJB
nothing *deserving* **of death** *has been committed by* **him** NWT
nothing worthy of death is *having been* **done** *by* **him** Ne
nothing worthy of death is done *by* **him** TR
nothing worthy of death is done *of* **him** Matthew, Geneva i.e. ambiguous

Wycliffe, Tyndale, Great, Bishops', JR, DR read **nothing worthy of death is done** *to* **him**
Coverdale *there is brought upon* **him nothing** *that* **is worthy of death**.

Romans 6:23 AV1611 **through Jesus Christ** AV1611 versus
in **Christ Jesus** RV, NIV, ESV, NKJV, JR, DR, JB, NJB, Ne, TR, Wycliffe
by **Christ Jesus** NWT
OMIT Coverdale

Tyndale, Great, Matthew, Geneva, Bishops' read **through Jesus Christ**.

1 Corinthians 4:4 AV1611 **I know nothing by myself** versus
I know nothing *against* **myself** RV
my conscience is clear NIV
I *am not aware of anything against* **myself** ESV
I know *of* **nothing** *against* **myself** NKJV
I *am not guilty in conscience of anything/***I** *am not conscious to* **myself** *of anything* JR, DR
True, my conscience does not reproach me at all/It is true that my conscience does not reproach me JB, NJB
I *am not conscious of anything against* **myself** NWT
for **nothing** *against* **myself I know** Ne
For of **nothing** *in* **myself I know** TR
I *am* **nothing** *over trusting to* **myself** Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew read **I know** *nought* **by my self**
Geneva, Bishops' **I know nothing by myself**.

10.11 ***"Defects Caused by Wrong Use of the Article or Else its Omission"***

"Wrong Use"

Daniel 3:25 AV1611 **the Son of God** versus
a **son of** *the gods* RV, NIV, ESV, JB Daniel 3:92, NWT
a child **of** *the gods* NJB Daniel 3:92
an angel Coverdale, Matthew

Wycliffe Daniel 3:92, Great, Geneva, Bishops', DR Daniel 3:92 read **the son of God**
NKJV **the Son of God**.

John 4:27 AV1611 **the woman** versus
a woman RV, NIV, ESV, NKJV, JR, JB, NJB, NWT, Ne, TR, Geneva

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops', DR read **the woman**.

Acts 17:23 AV1611 **THE UNKNOWN GOD** versus
AN **UNKNOWN GOD** RV, NIV, Ne
An **Unknown God** JB, NJB
an **Unknown God** NWT
an **unknown God** TR

Wycliffe, Coverdale, Great, Matthew, JR read **the unknown God**
Tyndale, Bishops', ESV **the unknown god**
Geneva **The Unknown God**
DR **the Unknown God**
NKJV **THE UNKNOWN GOD**.

1 Timothy 6:10 AV1611 **the root of all evil** versus
a **root of all** *kinds* **of evil** RV, NIV, NKJV
a **root of all** *kinds* **of** *evils* ESV
a **root of all** *sorts* **of** *injurious things* NWT
a **root of all** *evils* Ne, TR

Wycliffe, JR, DR, JB, NJB read **the root of all** *evils*
Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops' **the root of all evil**.

Revelation 1:13 AV1611 **the Son of man** versus
a **son of man** RV, NIV, ESV, Ne, NWT
a **Son of man** JB, NJB

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops' read **the son of man**
Geneva, DR, TR **the Son of man**
NKJV, JR **the Son of Man**.

Revelation 14:10 AV1611 **The same** versus
he RV, 1984 NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne, TR
they 2011 NIV
He JR, DR
All JB, NJB

Wycliffe reads *this*
Tyndale, Coverdale, Great, Matthew **the same**
Geneva, Bishops' **The same**.

"Wrong Omission"

Matthew 2:4 AV1611 **Christ** versus
the **Christ** RV, 1984 NIV, ESV, NKJV, JB, NJB, NWT, Ne, TR
the Messiah 2011 NIV

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', JR, DR read **Christ**.

John 3:10 AV1611 **a master** versus
the teacher RV, ESV, NKJV, Ne, TR
Israel's teacher NIV
a *teacher* JB, NWT, Geneva
The teacher NJB

Wycliffe, Tyndale, Great, Matthew, Bishops', JR, DR read **a master**
Coverdale **a Master**.

Revelation 7:14 AV1611 **great tribulation** versus
the **great tribulation** RV, NIV, ESV, NKJV, JB, NWT, TR
the **great** *trial* NJB
the **great** *affliction* Ne

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', JR, DR read **great tribulation**.

John 5:35 AV1611 **a burning and a shining light** versus
the lamp that burneth **and** *shineth* RV
the **burning and shining** *lamp* NKJV, Ne, TR
the lamp **burning and shining** JR

Wycliffe reads **a** *lantern* **burning and shining**
Tyndale, Great, Matthew, Bishops', DR **a burning and a shining light**
Coverdale **a burning and shining light**
Geneva **a burning**, **and a shining** *candle*
NIV **a** *lamp that burned* **and** *gave* **light**
ESV, NWT **a burning and shining** *lamp*
JB, NJB **a** *lamp alight* **and shining/a** *lamp lit* **and shining**.

"wrongly inserted"

John 4:24 AV1611 **God is a Spirit** versus
God *is* **spirit** NIV, ESV, JB, NJB, Ne
God *is* **Spirit** NKJV

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops', JR, DR, TR read **God is a spirit**
Geneva, RV, NWT **God is a Spirit**.

1 Timothy 3:11 AV1611 **their wives** versus
Women RV, NWT, TR
the women 2011 NIV, JB
The women JR, DR
women NJB, Wycliffe
wives Ne

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', NKJV read **their wives**
1984 NIV **their wives** *are to be women*
ESV **Their wives**.

10.12 *"Unwarranted Paraphrasing in the KJV"*

1 Samuel 10:24 AV1611 **God save the king** versus
Long live **the king** NIV, ESV, NKJV, JB, NJB, 2013 NWT
Let **the king** *live* 1984 NWT
Live **the king** Wycliffe

Coverdale reads **God save the** *new* **king**
Great **God** *lend* **the king** *life*
Matthew **God** *lend* **the King** *life*
Geneva **God save the King**
Bishops', RV, DR **God save the king**.

2 Kings 11:12 AV1611 **God save the king** versus
Long live **the king** NIV, ESV, NKJV, JB, NJB, 2013 NWT
Let **the king** *live* 1984 NWT
The king *live* Wycliffe

Coverdale, Great, Matthew, Bishops,' RV, DR read **God save the king**
Geneva **God save the King**.

Romans 6:1 actually Romans 6:2 AV1611 **God forbid** versus
By no means NIV, ESV
Certainly not NKJV, 2013 NWT
Of course not/Out of the question JB, NJB
Never may that happen 1984 NWT
May it not be Ne, TR

Wycliffe, Coverdale, Great, Matthew, RV, JR, DR read **God forbid** Romans 6:2
Tyndale, Geneva, Bishops' **God forbid** Romans 6:1.

Matthew 26:15 AV1611 **covenanted with** versus
weighed unto RV
counted out NIV, NKJV
paid ESV, JB, NJB
appointed unto JR, Tyndale, Great, Matthew, Geneva, Bishops'
appointed DR
stipulated to NWT
weighed Ne
appointed to TR
ordained to Wycliffe
offered Coverdale

Matthew 27:44 AV1611 **cast the same in his teeth** versus
cast *upon him* **the same** *reproach* RV
In **the same** *way…heaped insults on him* NIV
reviled him in **the same** *way* ESV
reviled Him with **the same** *thing* NKJV
the *selfsame thing…reproached him withal*/**the** *selfsame thing…reproached him with* JR, DR
taunted him in **the same** *way* JB, NJB
In **the same** *way…began reproaching him/In* **the same** *way…were reproaching him* 1984, 2013 NWTs
with **the same** *also…reproached him* Ne
with **the same** *thing also…reproached him* TR
upbraided him of **the same** *thing* Wycliffe

Tyndale, Matthew read *That* **same…cast in his teeth**
Coverdale, Great, Bishops' **cast the same in his teeth**
Geneva **The** *self* **same…cast in his teeth**.

10.13 *"Inconsistency in the Use of italics"*

Matthew 6:2 AV1611 **thine** omitted by the RV, NIV, ESV, NKJV, JR, DR, JB, NJB, NWT, Ne, TR, Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops' read **thine** in normal text.

13

"The NIV – Apostate?" (Yes)

13.2 *"The "High Christology" of the NIV"*

Titus 2:13 AV1611 **the great God and our Saviour** versus
our **great God and Saviour** RV, TR, NJB
our **great God and Savior** NIV, ESV, NKJV, JB

Wycliffe, Great read **the great God and** *of* **our saviour**
Tyndale **the** *mighty god* **and** *of* **our saviour**

Coverdale **the great God and** *of* **our Saviour**
Matthew **the** *mighty* **God and** *of* **our saviour**
Geneva *that mighty* **God and** *of* **our Saviour**
Bishops' **the great God and our saviour**
JR, DR **the great God and our Saviour**
1984, 2013 NWTs **the great God and** *of [the]* **Savior** *of us*/**the great God and** *of* **our Savior**
Ne **the great God and Saviour** *of us*.

2 Peter 1:1 AV1611 **God and our Saviour** versus
our **God and Saviour** RV, JR, DR, NJB, TR, Coverdale, Geneva
our **God and Savior** NIV, ESV, NKJV, JB
our **God** *and [the]* **Savior**/*our* **God** *and the* **Savior** 1984, 2013 NWTs
the **God** *of us* **and Saviour** Ne
our **God and saviour** Wycliffe, Tyndale, Great, Matthew
our god **and saviour** Bishops'

1 Peter 3:15 AV1611 **the Lord God** versus
Christ as **Lord** RV, NIV
Christ **the Lord** ESV
our **Lord** *Christ* JR
the Lord *Christ* DR, JB, NJB, Wycliffe
the Christ as **Lord** NWT
Lord *Christ* Ne

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', NKJV, TR read **the Lord God**.

13.3 *"The Different Treatment by the NIV of the Holy Spirit"*

Matthew 22:43 AV1611 **in spirit** versus
in *the Spirit* RV, ESV, NKJV
by the Spirit NIV, JB, NJB
by inspiration/under inspiration 1984, 2013 NWTs

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', JR, DR, Ne, TR read **in spirit**.

Acts 11:28 AV1611 **by the spirit** Cambridge Cameo Edition, **by the Spirit** Cambridge Concord Edition versus
through **the Spirit** NIV, Ne
through **the spirit** NWT

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops' read **by the spirit**
Geneva, RV, ESV, NKJV, JR, DR JB, NJB, TR **by the Spirit**.

Romans 8:16 AV1611 **The Spirit itself** versus
The Spirit *himself* RV, NIV, ESV, JR, DR, JB, NJB
The Spirit *Himself* NKJV
the Spirit *it(him)self* Ne
the *like* **spirit** Wycliffe
The *same* **spirit** Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops'
The *same* **Spirit** Geneva

NWT reads **The spirit itself**
TR **The Spirit itself**.

Romans 8:26 AV1611 **the Spirit itself** versus
the Spirit *himself* RV, NIV, ESV, JR, DR, JB
the Spirit *Himself* NKJV
the Spirit *personally* NJB
the Spirit *it(him)self* Ne

the *like* **spirit** Wycliffe
the spirit Tyndale, Great, Matthew, Bishops'

Coverdale, NWT read **the spirit itself**
Geneva, TR **the Spirit itself**.

Ephesians 1:17 AV1611 **the spirit of wisdom** versus
a **spirit of wisdom** RV, JB, NJB, NWT, Ne
the *Spirit* **of wisdom** NIV, ESV, Geneva

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops', NKJV, JR, DR, TR read **the spirit of wisdom**.

Philippians 3:3 AV1611 **we...worship God in the spirit** versus
we…worship *by the Spirit of* **God** RV, ESV
we...*serve* **God** *by his Spirit* NIV
we...worship God in *the Spirit* NKJV
we…in spirit *serve* **God** JR, DR
we *serve* **in spirit God** TR
we…worship in *accordance with the Spirit of* **God**/**we worship** *by the Spirit of* **God** JB, NJB
we...*are rendering sacred service by God's spirit* NWT
we...*worshipping by the Spirit of* **God** Ne
we...*by* **spirit** *serve to* **God** Wycliffe
we...*serve* **God in the spirit** Coverdale, Great

Tyndale, Matthew, Geneva, Bishops' read **we…worship God in the spirit**.

14

Some 'Disputed Texts'

14.1 1 John 5:7

1 John 5:7 AV1611 **For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one** omitted by the RV, NIV, ESV, JB, NJB, NWT, Ne, Great

Wycliffe reads **For three are***,* **that** *give witnessing* **in heaven, the Father, the** *Son***, and the Holy Ghost***;* **and these three are one**

Tyndale **For there are three** *which* **bear record in heaven the father the word and the holy ghost**. **And these three are one**

Coverdale **For there are three** *which* **bear record in heaven the father the word and the holy ghost**. *&* **these three are one**

Matthew **For there are three** *which* **bear record in heaven the father the word and the holy Ghost**. **And these three are one**

Geneva **For there are three***, which* **bear record in heaven, the Father, the Word, and the holy Ghost: and these three are one**

Bishops' **For there are three** *which* **bear record in heaven, the father, the word, and the holy ghost***,* **and these three are one**

JR **For there** *be* **Three** *which give testimony* **in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost***,* **and these three** *be* **one**

DR *And* **there are Three** *who give testimony* **in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost**. **And these three are one**

NKJV **For there are three that bear** *witness* **in heaven***:* **the Father, the Word, and the Holy** *Spirit;* **and these three are one**

TR *Because* **there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one**.

14.2 1 Timothy 3:16

1 Timothy 3:16 AV1611 **God** versus
He RV, NIV, ESV, JB, NJB, NWT
which JR, DR
Who Ne
that thing Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', NKJV, TR read **God**.

14.3 Acts 8:37

Acts 8:37 AV1611 **And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God** omitted by the RV, NIV, ESV, JB, NJB, NWT, Ne

Wycliffe reads **And Philip said, If thou believest** *of* **all** *the* **heart,** *it is leaveful* [lawful]**. And he answered***,* **and said, I believe that Jesus Christ is the son of God**

Tyndale **Philip said** *unto him:* **If thou** *believe* **with all thine heart thou mayest. He answered and said***:* **I believe that Jesus Christ is the son of God**

Coverdale **Philip said***:* **If thou believe** *from thy whole* **heart, thou mayest. He answered***,* **and said***:* **I believe***,* **that Jesus Christ is the son of God**

Great **Philip said** *unto him:* **If thou** *believe* **with all thine heart thou mayest. And he answered***,* **and said***:* **I believe that Jesus Christ is the son of God**

Matthew **Philip said** *unto him:* **If thou** *believe* **with all thine heart thou mayest. He answered and said, I believe that Jesus Christ is the son of God**

Geneva **And Philip said** *unto him:* **If thou believest with all thine heart thou mayest.** *Then* **he answered***,* **and said, I believe that** *that* **Jesus Christ is** *that* **Son of God**

Bishops' **Philip said** *[unto him]* **If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered***,* **and said***:* **I believe that Jesus Christ is the son of God**

JR **And Philip said, If thou** *believe* **with all** *thy* **heart, thou mayest. And he** *answerin*g **said, I believe that Jesus Christ is the son of God**

DR **And Philip said***:* **If thou believest with all thy heart, thou mayest. And he** *answering,* **said***:* **I believe that Jesus Christ is the Son of God**

NKJV *Then* **Philip said, If** *you believ*e **with all** your **heart,** *you may***. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God**

TR **And Philip said, If thou believest** *from the whole* **heart,** *it is lawful***. And** *answering* **he said, I believe Jesus Christ** *to be* **the Son of God**.

14.4 John 1:18

John 1:18 AV1611 **the only begotten Son, which is in the bosom of the Father** versus
the *one and* **only Son,** *who is himself God and* **is in** *closest relationship with* **the Father** NIV
the only *God, who* **is** *at* **the** *Father's side* ESV
the only Son, *who* **is** *nearest to* **the** *Father's heart* JB
the only Son, *who* **is** *close to* **the** *Father's heart* NJB
the only-begotten *god who* **is in the bosom** *[position] with* **the Father***/the* **only-begotten** *god who* **is** *at* **the** *Father's side* 1984, 2013 NWTs
*[***the***]* **only begotten** *God the [one] being* **in the bosom of the Father** Ne

Wycliffe reads **the only begotten Son,** *that* **is in the bosom of the father**

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops' **The only begotten son, which is in the bosom of the father**

Geneva *that* **only begotten Son, which is in the bosom of the Father**

RV **the only begotten Son, which is in the bosom of the Father**

NKJV **The only begotten Son,** *who* **is in the bosom of the Father**

JR **the only begotten Son which is in the bosom of the father**

DR, TR **the only begotten Son** *who* **is in the Bosom of the Father**.

14.5 Luke 2:33

Luke 2:33 AV1611 **Joseph and his mother** versus
his father **and his mother** RV, ESV, Wycliffe
The child's father **and mother** NIV, NJB, 2013 NWT
his *father* **and mother** JR, DR, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew
the child's father **and mother** JB
its father **and mother** 1984 NWT
the father of him **and** *the* **mother** Ne

Geneva, Bishops', TR read **Joseph and his mother**
NKJV **Joseph and His mother**.

Results Summary

Note the insert from our critic's document[2] on the Geneva Bible. The **GEN** column therefore highlighted in **blue**.

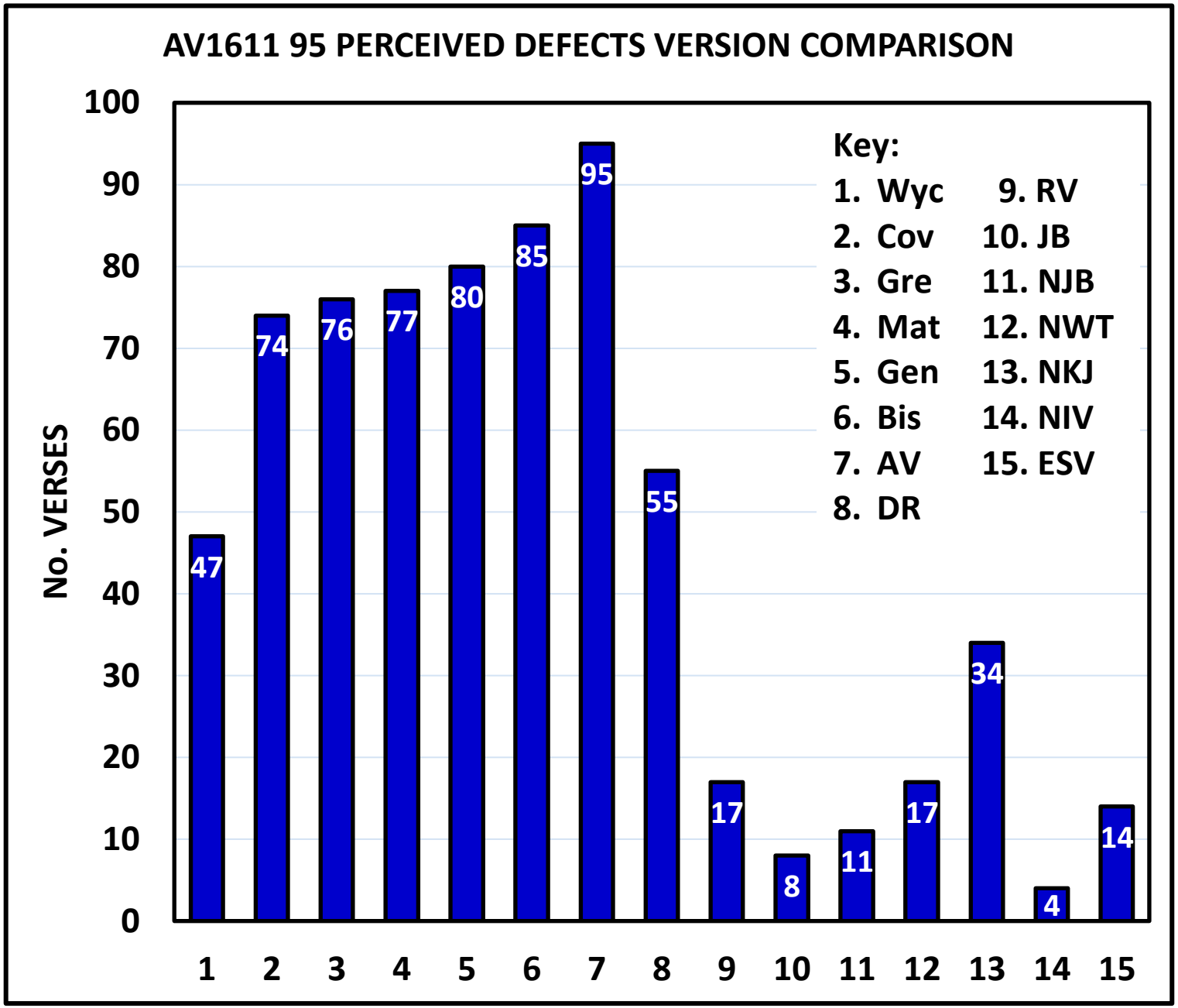
Table *"The Defects of the KJV," "NIV – Apostate?," Some 'Disputed Texts'* - Version Comparison Summary

ΣΣ total readings **Σ** total readings with AV1611 **%** percentage readings with AV1611

Verse	WY	TYN	COV	GRE	MAT	GEN	BIS	RV	NIV	ESV	NKJ	JR	DR	JB	NJB	NWT	Ne	TR
ΣΣ	95	88	95	95	95	95	95	95	95	95	95	87	95	95	95	95	87	87
Σ	47	74	74	76	77	80	85	17	4	14	34	45	55	8	11	17	8	31
%	49	84	78	80	81	84	89	18	4	15	36	52	58	8	12	18	9	36

Despite his presbyterian upbringing in Scotland he favoured the High Church in England, and not surprisingly, denounced the Geneva Bible (i.e. the work of Protestant exiles fleeing from Queen Mary Tudor) as the worst of all versions - when actually it was a very good version.

See the accompanying chart. Despite Rome's backlash **Surely the wrath of man shall praise thee** Psalm 76:10. The chart encapsulates Numbers 23:23, Psalm 118:23 **What hath God wrought!...This is the LORD'S doing; it is marvellous in our eyes** with Matthew 13:28 **An enemy hath done this**.


AV1611 95 PERCEIVED DEFECTS VERSION COMPARISON
No. VERSES
100
90
80
70
60
50
40
30
20
10
0
47
74
76
77
80
85
95
55
17
8
11
17
34
4
14
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15
Key:
1. Wyc
2. Cov
3. Gre
4. Mat
5. Gen
6. Bis
7. AV
8. DR
9. RV
10. JB
11. NJB
12. NWT
13. NKJ
14. NIV
15. ESV

Salient Observations

The results of the comparison show that:

1. The 14th Century Wycliffe Bible to the Bibles of the 16th Century English Protestant Reformation show increasing agreement with the AV1611 from **49%** for Wycliffe to **84%**, **89%** for the Geneva and Bishops' Bibles respectively for the **95** perceived AV1611 defects. As Dr Miles Smith[3] observed *Yet for all that, as nothing is begun and perfected at the same time, and the later thoughts are thought to be the wiser: so…we building upon their foundation that went before us, and being holpen by their labours, do endeavor to make that better which they left so good…*

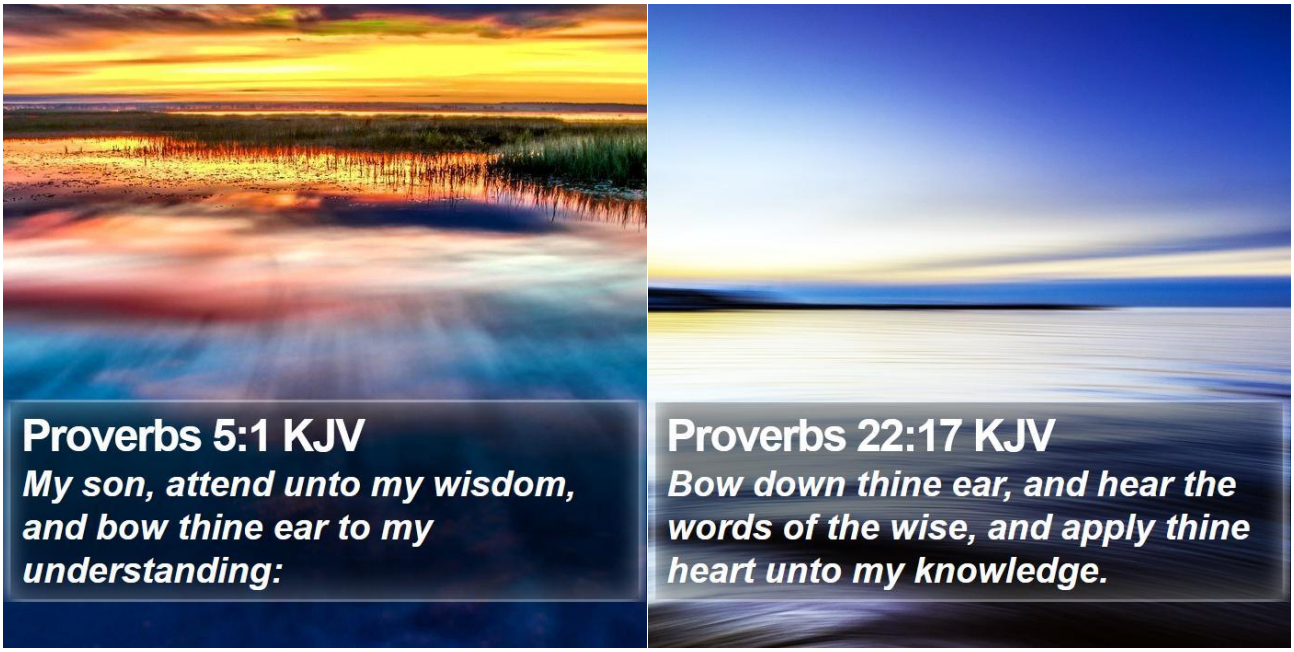
   Note that the Geneva Bible results are highlighted in **blue** for emphasis insofar as our critic described the Geneva Bible as *a very good version*.

2. The popular modern versions, NIV, ESV, agree closely with the current versions of Rome and Watchtower in their supposed corrections of the **95** AV1611 perceived defects, in particular the NIV, JB, NJB matching each other with **<15%** agreement with the AV1611 and the RV, ESV closely matching the NWTs with **<20%** agreement with the AV1611. The NIV, ESV and the NKJV, see note 3, are Vatican versions[4]. Moreover, the results for the JR, DR **52%**, **58%** agreement with the AV1611versus the JB, NJB **8%**, **12%** show that Rome steadily departs from **the scripture of truth** Daniel 10:21.

   The 1885 RV was the first of the 19th, 20th-21st Century counterfeits allied to Rome and Watchtower intended to replace the AV1611[5].

3. The NKJV is found to be much closer to Rome and to Watchtower than it is to the AV1611 with **36%** agreement for the **95** AV1611 perceived defects. The NKJV is therefore not a King James Version, as shown elsewhere[6], and to declare it to be such is a violation of Romans 13:9 **Thou shalt not bear false witness** and IMHO a violation of the 1968 UK Trades Descriptions Act[7].

4. The widely differing results for Ne and the TR, **9%** and **36%** agreement for the **95** AV1611 perceived defects respectively, show that there is no such thing as 'the Greek' as a single, definitive, finally perfected and finally authoritative New Testament Text[8]. The expression **in the Greek** Revelation 9:11 (!) **is noted in the scripture of truth** Daniel 10:21 but once, with sinister associations. **ministers of the word...able ministers of the new testament** Luke 1:2, 2 Corinthians 3:6 should take careful note. As the Lord exhorts through King Solomon[9]:



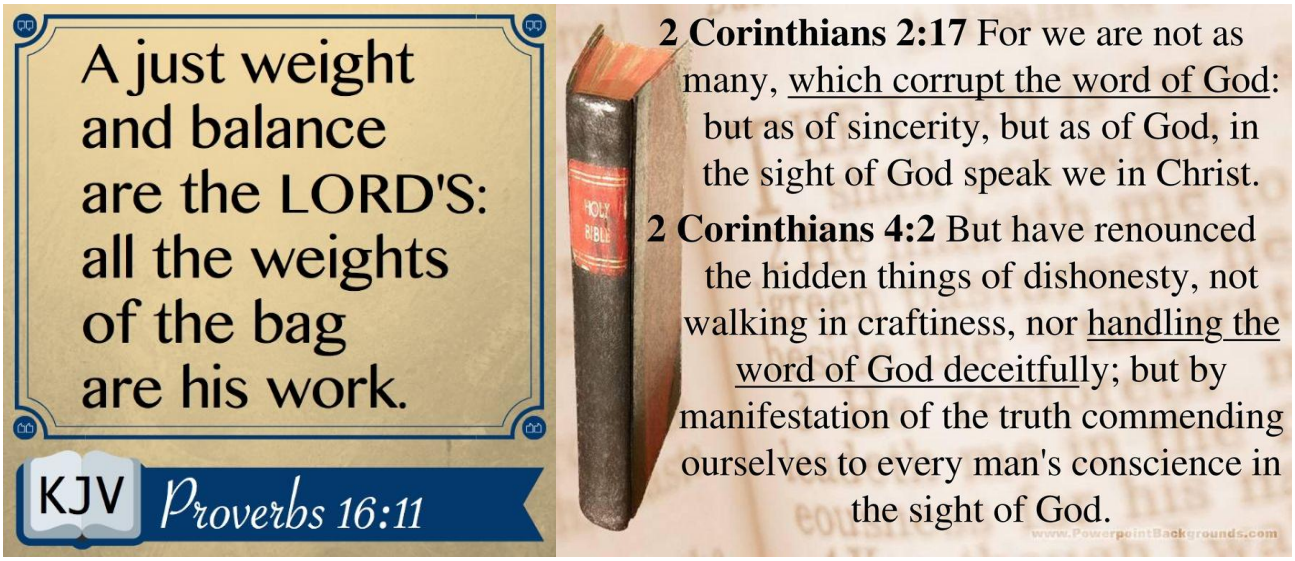
The results of the version comparison show that a situation exists where our critic has cited **95** perceived errors in the AV1611 that on inspection according to 1 Thessalonians 5:21 **Prove all things;**

hold fast that which is good reveal that the Geneva Bible supports the AV1611 in **80** of those **95** perceived errors in the AV1611 or **84%**.

As indicated, our critic then insists that the Geneva Bible *was a very good version*.

Conclusion[10]

What shall we say then? Romans 4:1, 6:1, 7:7, 9:14, 30. These scriptures may help address that question, insofar as a contradiction has been invoked to denigrate **the book of the LORD** Isaiah 34:16 **which thing ought not to be done** Genesis 34:7.



Versions Cited

See **References** for the sites used in this writer's works for:

1385, 1395 Wycliffe and 16th century Bibles; Tyndale, Coverdale, Matthew, Great, Geneva, Bishops'[11]

JR = Jesuit Rheims New Testament 1582[12]

DR = Catholic Douay-Rheims Version, Challoner's Revision 1749-1752[13]

RV = English Revised Version, 1885[14]

ESV = 2016 English Standard Version[15]

NIV = 1984, 2011 Editions New International Version[16]

NKJV = New King James Version[17]

JB, NJB = Catholic Jerusalem, New Jerusalem Bibles, respectively[18]

NWT = Jehovah's Witness Watchtower 1984, 2013 New World Translation[19]

Ne = Nestle's 21st Edition Greek-English Interlinear New Testament[20]. Nestle's Text underlies the NIV New Testament and those of most of the post-1611 versions, the exception being the NKJV. Nevertheless, it should be understood that the NKJV is *not* a King James Version[21].

TR = George Ricker Berry's Interlinear Edition of Stephanus' 1550 Edition of the TR Textus Receptus Received Greek New Testament Text[22]. TR editions largely bear witness to the AV1611 Text but none of them perfectly replicates the AV1611 Text and none of them is authoritative over it[23].

References

All web references were current at the time of writing unless stated as unavailable. Web reference and author are given as appropriate the first time a particular work is cited. Only the work itself is cited in subsequent references.

See shop.timefortruth.co.uk/Ruckman.html for Dr Ruckman's books.

www.dropbox.com/home/AV1611%20Collected%20Works%20of%20Alan%20O'Reilly

AV1611 Collected Works of Alan O'Reilly Index of main topic headings and sub topic headings where extant

AV1611 Answers to DBS EC Bible Critics.* *Executive Committee

AV1611 Answers to More Bible Critics

AV1611 Presentations

AV1611 Summaries

AV1611 Treatises

AV1611 Updates 2015:

AV1611 Answers
AV1611 Presentations 2015
AV1611 Purification – Summary
AV1611 Revelation – Summary
AV1611 Superiority – Summary

AV1611 Updates 2016-2019:

AV1611 Answers
AV1611 Books
AV1611 Superiority –Chapter Studies
AV1611 Superiority – Subject Studies

The drop box main or where extant sub topic headings are given the first time the main topic heading is accessed for a study citation. Only the study citation is given in subsequent citations. The TfT site is cited the first time a work is cited.

[1] *AV1611 Treatises/O Biblios – The Book:*

Chapter 10 *"The Defects of the KJV"*

Chapter 12 *"Some Biographical Notes on Men Connected With the KJV"*

Chapter 13 *"The NIV – Apostate?" (Yes)*

Chapter 14 *Some 'Disputed' Texts*

www.timefortruth.co.uk/why-av-only/ *O Biblios – The Book:*

Chapter 10 *"The Defects of the KJV"*

Chapter 12 *"Some Biographical Notes on Men Connected With the KJV"*

Chapter 13 *"The NIV – Apostate?" (Yes)*

Chapter 14 *Some 'Disputed' Texts*

[2] *O Biblios – The Book* pp 212, 64 in order of citation

Position of the Church on the Scriptures document PDF copy p 15

The document was given the imprimatur by the then church leadership p 1 in 1994 and nothing has changed since. The document was a response to the first draft of *O Biblios – The Book* Chapters 1-7. The then church leadership was shown that material but no comment has ever been forthcoming.

This comment by this sister in the Lord, a graduate of Pensacola Bible Institute store.kjv1611.org/contact-us/, who read both our critic's document and this writer's material should be noted:

This man's criticisms are unbelievable. Really, complaining about the use of Saint for the four gospels. I don't really believe this man is saved much less has taken time to read the bible. I'm thinking that he only went to school to learn from the 'scholarly' men who taught him to disbelieve the bible.

I think [our critic] was not a believer at all, Alan. It doesn't seem possible with some of the things he said. To get so upset and write a 20 page thesis on what's wrong with God's word just to put you in your place so to speak. That doesn't appear to be the least bit Godly.

[3] www.jesus-is-lord.com/pref1611.htm *The Translators to the Reader*

[4] armingchampions.com/KJB/kjbarticles.htm
Undeniable Proof the ESV, NIV, NASB are the new "Vatican Versions" Parts 1, 2

[5] *O Biblios – The Book:*

Chapter 6 *The Defection of the Church of England*

Chapter 7 *Flood of Revision*

[6] *AV1611 Updates 2016-2019/Wondrous Works of God/Hell versus Hades* pp 2, 5-6

www.timefortruth.co.uk/alan-oreilly/ *Hell versus Hades* pp 2, 5-6

[7] www.legislation.gov.uk/ukpga/1968/29 *Trade Descriptions Act 1968*

[8] *AV1611 Summaries/Seven Aspects of 'in the Greek'*

www.timefortruth.co.uk/why-av-only/james-white-dr-divietro-and-dawaite.php *Seven Aspects of 'in the Greek'*

[9] www.scripture-images.com/bible-verse/kjv/proverbs-5-1-kjv.php
www.scripture-images.com/bible-verse/kjv/proverbs-22-17-kjv.php

[10] www.facebook.com/kingjamesbibleverses/photos/a.649384195163911/2602290716539906/?type=3
slideplayer.com/slide/13103861/ Slide 23/54

[11] babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=inu.30000011793225&view=1up&seq=12
Left hand text for Wycliffe 1385, right hand text for Wycliffe 1395
www.e-sword.net/downloads.html
www.biblesupport.com/e-sword-downloads/category/2-bibles/

[12] www.hailandfire.com/1582RheimsTestament/index.shtml 1582 JR NT
m.gutenberg.org/files/1582/1582.txt 1582 JR NT

[13] www.e-sword.net/downloads.html

[14] www.e-sword.net/downloads.html

[15] www.e-sword.net/downloads.html

[16] www.biblemegasite.com/bible-library.html#niv 1984 NIV
Alternatively, use www.e-sword.net/downloads.html for the 2011 NIV and biblewebapp.com/niv2011-changes/ NIV2011/NIV2010 Changes for changes from the 1984 NIV

[17] www.e-sword.net/downloads.html
printed edition

[18] morningstarinfosys.com/ JB
www.catholic.org/bible/ NJB

[19] www.jw.org/en/publications/bible/ 1984, 2013 NWTs

[20] www.amazon.co.uk/R-S-V-Interlinear-Greek-English-New-Testament/dp/B007XDBYDE
The R.S.V. Interlinear Greek-English New Testament: The Nestle Greek Text with a Literal English Translation

[21] *Hell versus Hades* pp 2, 5-6

[22] www.amazon.co.uk/Interlinear-Greek-English-New-Testament/dp/B000XE6EQC
The Interlinear Greek-English New Testament, Stephens' 1550 Edition edited by George Ricker Berry

[23] *Seven Aspects of 'in the Greek'*